

从英汉语言对比角度看奇幻小说的翻译

——以《冰与火之歌》为例

欧阳静兰
湖南师范大学

【摘要】本文主要以奇幻小说《冰与火之歌》的原文以及其中译本作为研究对象,介绍奇幻文学的特点,从英汉语言对比的角度以形合与意合、动态与静态、抽象与具体作为分析依据进行探讨,得出译者在翻译过程中需要具备语言转换的意识。目的在于加深对原作和译本的理解,有助于对英汉两种不同语言的掌握。

【关键词】英汉语言对比;奇幻小说;《冰与火之歌》;翻译

【DOI】10.12252/j.issn.2096-627X.2021.12.351

引言

随着全球化的不断深入,中西方文化交流日益频繁,越来越多的外国文学作品被引入国内。近几年,奇幻小说受到了中国读者,尤其是年轻读者们的喜爱。2011年,大陆翻译的《冰与火之歌》系列相继面世,纷纷登上了国内畅销书排行榜。本文对乔治·马丁的《冰与火之歌》以及屈畅所译的中文版进行研究,从英汉语言对比——形合与意合、动态与静态、抽象与具体这几个角度进行分析,得出译者在翻译过程中需要根据英汉语言的特点注意语言转换的问题,还要具有语言转换特点的意识,以取得更贴近读者的译本。

1. 奇幻小说《冰与火之歌》及其译本

《冰与火之歌》小说的作者是乔治·雷蒙德·理查德·马丁(George Raymond Richard Martin),他擅长撰写奇幻、科幻和恐怖小说题材。同时他也是编辑、电视剧编剧兼制片人。在主题上,这本书虽然是奇幻小说,却像是披着魔幻外衣的真实的故事。《书中描绘了不同阶层的同人民的生活状况,每个人物的形象都生动饱满,反映出社会的黑暗、战争的不幸,以及人性阴暗和光辉的一面,具有高度的现实意义。小说还借鉴了大量中世纪的元素,包括服饰、饮食、风俗等,使得小说带有强烈的史诗奇幻魅力。在写作手法上,作者采用了“POV叙述手法”,即视点人物写作手法,这是一种以不同人物的角度讲述故事的写作手法,每章都会由一个特定人物讲述故事,读者只能从该角色出发,看到、听到、了解到该角色的所听所闻所想,将每一章每一个人物的故事拼起来后,又变成了一个立体的故事。因此,除了英语本身的语言特点外,译者如何客观地认识奇幻小说的价值,以及在译文中更好的再现这类小说的特点,是译者所要面对的一个重要问题。

目前,《冰与火之歌》的中文版本有两个,一个是大陆的重庆出版社版本,另一个是高宝出版社版本。由于重庆出

版社版本销量远高于高宝出版社版本,本文选取屈畅所翻译的大陆版本进行英汉对比分析。

2. 《冰与火之歌》英汉语言对比与翻译

从英汉语言对比的形合与意合、动态与静态、抽象与具体几个方面来分析《冰与火之歌》的原文和译文。

2.1 形合与意合

英语注重语句形式上的接应,汉语注重行文意义上的连贯(刘宓庆1992:18)。从语言学角度来说,汉英语言之间最重要的区别特征莫过于形合与意合的区分。就句子及句子以下的语言单位而言,形合通常是英语造句过程中不可或缺的要害,体现出英语重形合的一面。具体来说,英语利用种类繁多的连接手段和形式,如介词、关系词和连接词等,来构成词组、分句和句子,而汉语则常常少用甚至不用这些连接手段和形式。根据英语重形合而汉语重意合的特点,在英译汉的过程中应该注意原文中表示逻辑关系的连接词,在译成汉语时将其转化为隐含的逻辑关系,使译文更贴近目标语的读者。

(1)原文:She had been born a Tully, at Riverrun far to the south, on the Red Fork of the Trident. The godswood there was a garden, bright and airy, where tall redwoods spread dappled shadows across tinkling streams, birds sang from hidden nests, and the air was spicy with the scent of flowers.

译文:她出身南境的徒利家族,自小在红叉河畔的奔流城长大。红叉河是三叉戟河的支流,那里的神木林是座明亮清朗的花园,高大的红木树影洒进溪涧,鸟儿在栖隐的林间巢穴里高唱,空气中弥漫百花馨香。

这一段是对艾德夫人凯特琳家乡的一段描写,英语重形合的特点在这一段体现的十分明显。原文句子综合使用了介词和连接词等多种连接手段和形式,有9个连接的手段和形

式。而译者则只使用了“在”、“的”以及“那里的”作为连接。体现了汉语少用连接手段和形式的特点。译者将原文中的连接词转换成了隐含的逻辑关系。如何使译文的描写不囿于原文的形式，在充分达意的基础上，使得原文更加自然流畅。有些译文虽然传递了原文的意义，但是受困于原文的形式，造成译文读者阅读困难。这里选取的译文将做到了达意，用词准确，表述自然流畅，生动刻画出了凯特琳南境家乡的风貌。

2.2 动态与静态

汉语是一种动态的语言，有多用动词、形容词的倾向，英语是一种静态的语言，有多用名词的倾向。从总体修辞效果来看英语呈“静态”汉语呈“动态”，亦即英语有一种少用动词、或用其它手段表示动作意义的自然倾向；而汉语则有一种多用动词的固有习惯。由于汉语倾向于动态而英语倾向于静态，在英译汉时，译者需要依据实际情况将具有名词形态的词转化为动词或者形容词等，让译文更加流畅，符合汉语读者的语言习惯。

(2) 原文: Will could see the tightness around Gared's mouth.

译文: 威尔看见盖瑞紧抿的嘴唇。

英语静态和汉语动态的特点在这个例子里面体现的十分明显，原文“tightness”是一个名词，在这个译文里被译成了形容词“紧抿的”。体现了汉语多用动词、形容词的倾向。译者如果在翻译时不注意到这个英汉的语言的特点，进行直译的话，译文就难以符合汉语读者的使用习惯。

2.3 抽象与具体

英语的名词化往往导致表达的抽象化。英语的抽象表达法主要见于抽象名词的大量使用。(连淑能2010: 159) 英语倾向于用笼统概括的词语来表达具体事物和客观现象，尤其喜欢用抽象的介词、名词、不定式短语等进行表达。与英语相比，汉语更倾向于具体而形象的表达。这是因为我们更擅长于直觉思维和形象思维。汉语又是意象性的语言，文字符号具有象形、会意和形声的特点，通常以实的形式表达虚的概念，以具体的形象表达抽象的内容。由于英语用词的抽象化以及汉语的具体化，英译中时，需要将抽象化的词具体化、形象化，从而消除或降低语言差别给翻译带来的损失，使译文产生与原文同样的效果。

(3) 原文: The sounds of music and song spilled

through the open windows behind him. They were the last things Jon wanted to hear.

译文: 笙歌舞乐从身后敞开的窗户向外流泻，正是他此刻最不想听的靡靡之音。(《冰与火之歌: 权力的游戏》[上], 2012: 59)

在原文中“last things”是一个抽象化的词组，译者将这个具体化为“最不想听到的靡靡之音”，这是根据前文语境所得出来的，“靡靡之音”是一个成语，出自《韩非子》，所以针对读者的文化背景，让读者立刻就能体会到原文想传达的意义。原文试图将乔恩的心碎描述为一个被人蔑视的混蛋，他从宴会上跑出来以逃避人们厌恶的目光。但宴会上的音乐还在耳边萦绕，他是对此感到恼火。译者为了将乔恩的烦恼传达给目标读者，将其具体化了。这种具体化考虑了目标读者的文化背景，使目标读者获得了与原文读者相同的情感体验，同时也为译文增添了文学气息。读者读起来也自然通顺。

3. 结论

对奇幻文学的翻译研究还并不多，本文选取奇幻小说《冰与火之歌》为例，了解了奇幻文学的特点。然后，从英汉语言对比的角度，以形合与意合、动态与静态、抽象与具体、主语突出和话题突出作为分析依据进行探讨，通过对奇幻小说《冰与火之歌》原文和译文的研究，可以看出汉英语言的区别对汉英翻译的影响，译者在英汉翻译过程中需要注意英汉语言的特点，从而得出理想的译文。同时也加深了对原文和译文的理解。

参考文献

- [1] Martin, George R. R. 2011. A Song of Ice and Fire Volume One: A Game of Thrones [M]. New York: Bantam Books.
- [2] 蒋坚松. 2002. 《英汉对比与汉译英研究》. 长沙: 湖南人民出版社
- [3] 刘宓庆. 1992. 《汉英对比与翻译(修订本)》. 南昌: 江西教育出版社
- [4] 连淑能. 1993. 《英汉对比研究》. 北京: 高等教育出版社
- [5] Martin, George R. R. 2012. A Song of Ice and Fire Volume One: A Game of Thrones [M], 屈畅《冰与火之歌卷一: 权力的游戏: 全三册》, 屈畅译. 重庆出版社